

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1977-1978

30 NOVEMBER 1977

Voorstel van wet tot coördinatie van het specifiek bejaardenbeleid**(Ingediend door de heer C. De Clercq c.s.)**

TOELICHTING

De ontwikkeling van het welzijnsbeleid tijdens de voorbije jaren heeft geleerd dat het niet wenselijk is de verschillende bevolkingsgroepen onder te brengen in aparte categorieën of aparte probleemgroepen. Ervaring heeft bijgebracht dat bij een goedgerichte sociale integratie de door de overheid op te richten of te subsidiëren hulpdiensten in de mate van het mogelijke gericht moeten zijn op het oplossen van de problemen van de verschillende bevolkingsgroepen. Niettemin is de reële situatie van de verschillende bevolkingsgroepen soms zo eigen aan één bepaalde groep, dat een specifiek gericht beleid zich opdringt. De door de overheid getroffen maatregelen om de specifieke noden te lenigen, kunnen dan bij een eerste indruk segregierend werken, bij nader toezicht blijken echter de specifieke maatregelen een harde noodzakelijkheid.

Precies zo vergaat het met het bejaardenbeleid. Het grootste gedeelte van onze bejaarden leeft in behoorlijke materiële omstandigheden, kan bogen op een redelijke graad van validiteit en komt op maatschappelijk gebied wel aan zijn trekken, tenminste ongeveer in dezelfde mate als de andere bevolkingsgroepen. De meeste bejaardenproblemen moeten dus opgelost te worden in het kader van het algemeen welzijnsbeleid.

Maar daarnaast leven de werkelijk marginale bejaarden en diegenen die het dreigen te worden door onvoldoend inkomen, slechte huisvesting, fysieke aftakeling, maatschappelijke vereenzaming. Voor dezen schiet het algemeen wel-

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1977-1978

30 NOVEMBRE 1977

Proposition de loi portant coordination de la politique spécifique en faveur des personnes âgées**(Déposée par M. C. De Clercq et consorts)**

DEVELOPPEMENTS

L'évolution de la politique d'aide sociale au cours des dernières années a montré qu'il n'était pas souhaitable de classer les divers groupes de la population en catégories distinctes ou en fonction de leurs problèmes. L'expérience a permis de constater que, si l'on veut une bonne intégration sociale, les services d'aide à créer ou à subventionner par les pouvoirs publics doivent, autant que possible, être organisés de manière à résoudre les problèmes de tous les groupes de la population. Cependant, la situation réelle de l'un de ces groupes est parfois si spéciale qu'une politique spécifique s'impose. Les mesures prises par les pouvoirs publics pour soulager des misères particulières peuvent, à première vue, donner l'impression d'une ségrégation, mais un examen plus attentif révèle qu'elles répondent à une dure nécessité.

Tel est précisément le cas de la politique en faveur des personnes âgées. La plupart de celles-ci vivent dans des conditions matérielles décentes, peuvent se féliciter d'avoir une assez bonne santé et trouvent une place satisfaisante dans la société, du moins à peu près dans la même mesure que les autres groupes de la population. La majeure partie de leurs problèmes doivent donc être résolus dans le cadre de la politique générale du bien-être.

Mais à côté de celles-là, il y a les personnes âgées vraiment marginales et d'autres qui risquent de le devenir en raison de l'insuffisance de leurs revenus, de mauvaises conditions de logement, de leur déclin physique, de leur isolement

zijnsbeleid te kort en werden er in de loop der jaren een aantal specifieke maatregelen getroffen als gevolg van een groeiend inzicht in de bestaande problematiek.

De verschillende maatregelen inzake bejaardenbeleid zijn evenwel naast mekaar tot stand gekomen, met als gevolg een gamma mogelijkheden die, indien ze gerealiseerd zijn, meestal niet gecoördineerd werken, of die in andere gevallen wachten op dynamische initiatiefnemers.

De organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn betekent een belangrijke stap vooruit voor degenen die in de maatschappij niet aan hun trekken komen: de wet waarborgt hun een recht op maatschappelijke dienstverlening.

Onderhavig wetsvoorstel wil coördinatie tot stand brengen in de ter beschikking staande middelen op wetgevend en verordenend vlak tot bevordering van de integratie van deze groep van marginale bejaarden, op het vlak van alle levenssferen van de bejaarden, hetgeen betekent:

- het inkomen;
- de huisvesting;
- de sociale dienstverlening;
- de medische verzorging;
- de sociaal-culturele sfeer (Cultuurraad).

Terzelfdertijd wordt gestreefd naar een verbetering van bestaande voorzieningen en naar een grondiger bestuderen van de behoeften en betere planning van de oplossing.

De verwezenlijking van deze coördinatie is van primordiaal belang opdat het recht op maatschappelijke dienstverlening voor de marginale bejaarden niet louter een formeel beginsel zou zijn.

Een eerste hoofdstuk bevat algemene bepalingen die de coördinatie van het bejaardenbeleid moeten realiseerbaar maken evenals bepalingen in verband met behoefteonderzoek en planning.

In een tweede hoofdstuk wordt aandacht gevraagd voor een gecoördineerde sociale dienstverlening voor de bejaarden.

Het derde hoofdstuk heeft tot doel de huisvestingssituatie van de bejaarden te verbeteren.

Hoofdstuk IV wil het gewaarborgd inkomen voor de bejaarden op een niveau brengen en houden dat het mogelijk maakt een menswaardige plaats in de maatschappij te bekleden.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en algemene bepalingen

Op het vlak van het bejaardenbeleid worden tal van initiatieven genomen, zonder uit te gaan van de bejaarde in zijn

social. La politique générale du bien-être reste insuffisante pour elles et, au fil des ans, un certain nombre de mesures spécifiques ont été décidées en leur faveur à la suite d'une prise de conscience croissante de la problématique existante.

Cependant, les diverses mesures en faveur des personnes âgées ont été prises séparément et comportent par conséquent toute une gamme de possibilités qui, si elles sont mises en œuvre, agissent le plus souvent sans aucune coordination, ou qui, dans les autres cas, attendent les initiatives de personnalités dynamiques.

La loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale constitue un progrès important pour les personnes à qui la société ne donne pas ce qui leur revient, car elle leur garantit le droit à l'aide sociale.

La présente proposition de loi vise à coordonner les moyens disponibles sur les plans législatif et réglementaire de manière à favoriser l'intégration de ce groupe marginal dans tous les secteurs de la vie sociale des personnes âgées, c'est-à-dire en ce qui concerne:

- les revenus;
- le logement;
- l'aide sociale;
- les soins médicaux;
- la vie socio-culturelle (Conseil culturel).

Notre proposition tend également à améliorer les mesures existantes et à faire réaliser une étude plus approfondie des besoins ainsi qu'une meilleure planification des solutions.

Cette coordination est d'importance primordiale si l'on veut éviter que le droit des personnes âgées marginales à l'aide sociale ne reste pas purement théorique.

Le premier chapitre de la proposition de loi contient des dispositions générales destinées à rendre réalisable la coordination de la politique en faveur des personnes âgées, et aussi des dispositions relatives à l'étude des besoins et à la planification.

Un deuxième chapitre est axé sur une aide sociale coordonnée aux personnes âgées.

Quant au troisième chapitre, il vise à améliorer les conditions de logement des personnes âgées.

Enfin, le quatrième tend à porter et à maintenir le revenu garanti des personnes âgées à un niveau permettant de mener une vie décente dans la société.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application et généralités

Dans la politique en faveur des personnes âgées, beaucoup d'initiatives sont prises sans qu'il soit tenu compte de

totale leefsituatie, d.w.z. zijn woonsttuatie, zijn gezondheids-toestand en zijn materiële mogelijkheden. Die drie elementen liggen aan de basis van een integratie in de samenleving. De maatregelen ten gunste van de bejaarde moeten dan ook rekening houden met die drie elementen samen. Daarom is het in de eerste plaats van belang dat de wetgever overgaat tot coördinatie van die drie sectoren onderling en van de verschillende specifieke voorzieningen die daarbinnen werken of moeten gecreëerd worden. Enkel op die wijze kunnen de beschikbare middelen zo efficiënt mogelijk aangewend worden.

Artikel 1

Artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van de wet. Het betreft een coördinatie van de elementen die het leven van de bejaarden — met de mogelijkheden die eigen zijn aan deze leeftijdsgroep — in een normale omgeving zo lang als kan mogelijk maken.

Artikel 2

Het bestaande overleg op het vlak van het bejaardenbeleid moet uitgebreid worden met het oog op het toenemend belang dat gehecht wordt aan de integratie van de bejaarden in hun normaal leefmilieu. De basis voor dit overleg bestaat in de schoot van de Hoge Raad voor de derde leeftijd. Deze Raad zou het « Planbureau » moeten worden van de derde leeftijd.

Er bestaat echter geen verplichting om ervan gebruik te maken. Met het oog op de planning en de programmatie van het in dit voorstel beoogde bejaardenbeleid zou dergelijke verplichting haar nut hebben. De confrontatie van representatieve organisaties die werkzaam zijn in de verschillende domeinen van het bejaardenwerk is een belangrijke schakel in de beleidsvoering.

Met het oog op efficiënte beleidsvoering is het tevens van belang dat kan overgegaan worden op tijdstippen tot evaluatie van wat gerealiseerd werd : aldus kunnen scheefgroeiingen voorkomen worden en bestaat de mogelijkheid tot aansluiting aan zich wijzigende realiteiten.

HOODSTUK II

Dienstverlening op medisch-sociaal vlak

De bejaardenzorg op medisch- en sociaal vlak voelt in haar dagelijkse activiteit een aantal tekorten, die te herleiden zijn tot gebreken van tweeërlei aard :

1. Onvoldoende aanbod in sommige sectoren wegens het ontbreken of het niet aangepast zijn van sommige diensten of instellingen. Dit kan het gevolg zijn van het niet noodzakelijkerwijze ten onrechte overbenadrukken van een bepaald probleem (b.v. inkomen van de bejaarde) ten nadele van andere (b.v. gebrekkige financieringsmogelijkheden van de geneeskundige verzorging in de rustoorden — schrijnende tekorten in de sektor psychische verzorging).

L'ensemble des conditions de vie de ces personnes, c'est-à-dire de la qualité de leur logement, de leur état de santé et de leurs ressources matérielles. Or, ce sont là les trois éléments fondamentaux de l'intégration dans la société. Aussi faut-il que, dans les mesures en faveur des personnes âgées, on soit attentif à ces trois éléments à la fois. Il est donc d'importance primordiale que le législateur coordonne les trois secteurs ainsi que les services spécifiques qui y fonctionnent ou doivent y être créés. C'est de cette manière seulement que la mise en œuvre des moyens disponibles pourra avoir le plus d'efficacité.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} définit le champ d'application de la loi. Il tend à coordonner les éléments permettant aux personnes âgées de vivre aussi longtemps que possible dans des conditions normales en utilisant les possibilités propres à ce groupe social.

Article 2

La concertation actuelle quant à la politique à mener en faveur des personnes âgées doit encore être élargie, étant donné l'intérêt croissant que l'on attache à l'intégration de ces personnes dans leur milieu normal. La base d'une telle concertation élargie existe déjà au sein du Conseil supérieur du troisième âge. Celui-ci devrait devenir le « Bureau du Plan » du troisième âge.

Or, rien n'oblige jusqu'ici à recourir à cette possibilité. Il ne serait pas sans utilité d'imposer une telle obligation en vue de la planification et de la programmation de la politique en faveur des personnes âgées que prévoit la présente proposition. La confrontation d'organisations représentatives œuvrant dans les divers secteurs de l'action en faveur des personnes âgées constitue un élément important de cette politique.

Si l'on veut que celle-ci soit efficace, il faut aussi que l'on puisse, à intervalles réguliers, évaluer les réalisations, ainsi, il sera possible d'éviter des déviations et de suivre l'évolution des réalités.

CHAPITRE II

Aide médico-sociale

Les services d'aide médico-sociale aux personnes âgées constatent dans leurs activités journalières un certain nombre de carences, qui peuvent se ramener à deux causes :

1. L'insuffisance de l'aide offerte dans certains secteurs, insuffisance due à l'inexistence ou à l'inadaptation de certains services ou institutions. Cela peut résulter d'une concentration pas nécessairement injustifiée, sur un problème déterminé (par exemple, celui des revenus) au détriment d'autres nécessités (par exemple, l'insuffisance des possibilités de financement des soins de santé dans les maisons de repos, de graves carences dans le secteur des soins psychiatriques).

2. De afwezigheid van plaatselijke coördinatie van alle beschikbare diensten ter bescherming zowel van de gezondheid als van het sociaal welzijn van de bejaarden. Dit heeft voor deze bevolkingsgroep vaak geleid tot geïsoleerdheid en onwetendheid in verband met de oplossingen van hun vaak eenvoudige problemen, die louter afhankelijk zijn van het mens zijn op hogere leeftijd.

Artikel 3

Artikel 3 geeft de bejaarde recht op de voorzieningen die hij, rekening gehouden met zijn levensomstandigheden, behoeft. Dit is uiteraard geen onbeperkt recht. De meeste bejaarden hebben geen behoefte aan hulp. Het recht op maatschappelijke dienstverlening ontstaat maar in de mate dat de behoefte ontstaat aan specifieke bejaardenhulp waarvan de verlening geconditioneerd is door voorwaarden.

Deze voorwaarden, gesteld in de diverse wetgevingen, dienen zo nodig herzien te worden om te kunnen beantwoorden aan de menselijke waardigheid (art. 1, wet van 8 juli 1976).

Artikel 4

Dit artikel voorziet in de coördinatie van het bejaardenwerk, waarvoor de Koning de normen hoeft te bepalen, en het werkingsgebied kan omschrijven.

Het geeft ook op soepele en ruime wijze aan welke de opdracht is die toevertrouwd wordt aan een dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk, door het aanduiden van de verantwoordelijkheden die gedekt worden. Het ligt in de bedoeling dat voor de concrete uitwerking grotendeels zou kunnen rekening gehouden worden met plaatselijke behoeften. De wetgever schrijft enkel een organisatiestructuur voor, waarbinnen een grote organisatievrijheid moet kunnen blijven bestaan opdat de dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk zo dicht mogelijk zou kunnen aanleunen bij de plaatselijke behoeften.

Het is belangrijk erop te wijzen dat het gaat om diensten van uiteenlopende aard. Dienstverlening aan huis zoals ze hier bedoeld wordt is niet beperkt tot medische of verpleegkundige zorgen. Het enige criterium voor het oprichten van de diensten moet zijn het belang en het verantwoord zijn in functie van de bejaarde, wat door bevoegde personen moet vastgesteld worden. De basisnoden van de bejaarden kunnen als volgt opgesomd worden :

- Medische zorgen;
- Verpleegkundige en paramedische zorgen;
- Hygiënische zorgen;
- Huishoudelijke hulp;
- Toezicht;
- Materiële nood en nood aan sociale bijstand en dienstverlening;
- Revalidatie.

2. L'absence de coordination locale de tous les services disponibles de protection de la santé et du bien-être social des personnes âgées. Cet état de choses a souvent confiné celles-ci dans l'isolement et dans l'ignorance des solutions à donner à leurs problèmes généralement mineurs et tout simplement inhérents au grand âge.

Article 3

L'article 3 donne aux personnes âgées le droit aux formes d'aide qui leur sont nécessaires, compte tenu de leurs conditions de vie. Ce droit n'est évidemment pas illimité. La plupart des personnes âgées n'ont pas besoin d'aide. Le droit à l'aide sociale n'est reconnu que dans la mesure où apparaît la nécessité d'une aide spécifique aux personnes âgées, dont l'octroi est subordonné à certaines conditions.

Celles-ci, qui sont définies dans diverses législations, devront être revues, le cas échéant, de telle manière qu'elles puissent répondre aux exigences de la dignité humaine (art. 1^{er} de la loi du 8 juillet 1976).

Article 4

L'article 4 règle la coordination des activités en faveur des personnes âgées et charge le Roi d'en fixer les normes et le champ d'application.

Cet article indique également d'une manière large et souple la mission qui sera confiée à un service d'action coordonnée en faveur des personnes âgées, en énumérant les responsabilités qui seront les siennes. Le texte proposé doit permettre de tenir compte en grande partie des besoins locaux dans la mise en œuvre concrète. Le législateur n'impose qu'une structure organique qui doit laisser place à une grande liberté de réalisation, de telle sorte que les services coordonnés répondent le mieux possible aux besoins locaux.

Il importe de souligner qu'il s'agit de services de différente nature. L'aide à domicile dont il est question ici, ne se limite pas aux soins médicaux ou hospitaliers. Le seul critère à prendre en considération pour la création de ces services est de savoir si cela se justifie en fonction de l'intérêt des personnes âgées, ce qui doit être établi par des personnes compétentes. Les besoins fondamentaux des personnes âgées peuvent être définis comme suit :

- Soins médicaux;
- Soins hospitaliers et paramédicaux;
- Soins hygiéniques;
- Assistance ménagère;
- Surveillance;
- Besoins matériels et besoins d'assistance sociale et de services;
- Rééducation fonctionnelle.

Het is niet de bedoeling dat de verschillende medewerkende diensten zouden omgeschakeld worden tot een nieuw geheel. Men mag niet uit het oog verliezen dat de bestaande diensten vanuit hun eigen dynamiek een ruim werkteerrein geconstrueerd hebben. Een verdere zelfstandige evolutie, afhankelijk van wisselende omstandigheden, in de verschillende bevoegdheidssectoren, de verschillende levensbeschouwelijke richtingen of in de publieke en de privé-sector is niet ongunstig, op voorwaarde dat het geheel door middel van een sterk doorgedreven coördinatie ten dienste staat van elke hulpbehoevende. De overheersende gedachte moet zijn dat de hulpbehoevende mens vanwege de collectiviteit recht moet hebben op hulp voor het behoud of het herstel van zijn fysisch, psychisch en sociaal evenwicht. Stellen wij nog dat niet enkel de organisaties en diensten voor de bejaarden doch ook de algemene dienstverlening er dient bij betrokken te worden.

Artikel 5

Artikel 5 omschrijft de werking van de dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk. Deze dienst wordt beschouwd als het uitvoerend orgaan van de sociale dienstverlening. De werking naar de andere diensten toe: coördineren, ontdekken, enz. De taak naar de bevolking toe: verwijzende en bemiddelende rol; dus geen nieuwe dienst als dusdanig oprichten. Stellen wij nog dat geen verwijzing geschiedt zonder duidelijke verantwoordelijkheid.

HOOFDSTUK III

Collectieve en individuele huisvesting

Artikel 7

Artikel 7 vervangt in het opschrift van de wet van 12 juli 1966 « rustoorden » door « collectieve huisvesting ». Dit laatste is een ruimer begrip dan het klassieke rustoord. Het beantwoordt beter aan de huidige situatie waar binnen een instelling verschillende woonvormen voor bejaarden mogelijk zijn naargelang de invaliditeit van de bejaarde. Ook de instellingen onderling kunnen verschillend van aard zijn en toch onder de wetgeving vallen, zoals blijkt uit artikel 8.

Artikel 8

Artikel 8 maakt onderscheid tussen de klassieke rustoorden, gericht op hoofdzakelijk valide bejaarden, en rust- en verzorgingstehuizen, gericht op hoofdzakelijk invalide bejaarden.

Het invoeren van het begrip « rust- en verzorgingstehuis » in de wetgeving is een noodwendigheid. Niet planmatig maar

Nous n'entendons nullement que les divers services appelés à collaborer soient fusionnés en un ensemble nouveau. Il ne faut pas oublier que chacun des services existants s'est acquis un large champ d'action par son propre dynamisme. Rien n'empêche qu'ils poursuivent une évolution indépendante au gré des circonstances dans les divers secteurs de compétence, selon les différentes orientations philosophiques et dans le secteur public ou le secteur privé, pourvu qu'une étroite coordination mette l'ensemble au service de toute personne qui a besoin d'aide. L'idée maîtresse doit être que la personne qui se trouve dans ce cas a droit à l'aide de la collectivité en vue du maintien ou du rétablissement de son équilibre physique, psychique et social. Et nous ajouterons qu'il faut à cet égard la participation non seulement des organisations et services spécialement destinés aux personnes âgées, mais aussi de tous les services d'aide en général.

Article 5

L'article 5 définit les tâches du service d'action coordonnée en faveur des personnes âgées. Ce service est considéré comme l'organe exécutif en matière d'aide sociale. Sa mission par rapport aux autres services consiste à coordonner, à découvrir les besoins, etc. Vis-à-vis de la population, son rôle sera de l'orienter vers tel ou tel des divers services spécialisés et d'agir comme intermédiaire entre les personnes intéressées et ceux-ci. A proprement parler, il ne s'agit donc pas de créer un service de plus. Signalons encore que ladite orientation ne pourra se faire sans justification précise.

CHAPITRE III

Logement collectif et individuel

Article 7

L'article 7 remplace dans l'intitulé de la loi du 12 juillet 1966 les mots « aux maisons de repos » par les mots « au logement collectif ». Ce dernier terme a une portée plus large que la notion classique de « maison de repos ». Il correspond mieux à la situation actuelle, dans laquelle on peut trouver, au sein d'un même établissement, différentes formes d'hébergement des personnes âgées, selon le degré d'invalidité de celles-ci, comme il ressort de l'article 8; les établissements peuvent également différer les uns des autres, tout en relevant de la même législation.

Article 8

Cet article établit une distinction entre les maisons de repos au sens classique du terme, essentiellement destinées à accueillir des personnes âgées valides, et les maisons de repos et de soins, essentiellement réservées à des personnes âgées invalides.

L'introduction de la notion de « maison de repos et de soins » dans la législation est devenue une nécessité. Par

door een evolutie van de realiteit zijn een groot aantal bejaardentehuizen thans in de eerste plaats gericht op de verzorging van invalide bejaarden. Met de huidige wet op de rustoorden schept dit problemen.

Artikel 8 van het ontwerp tracht in een omstandige definitie duidelijk te maken wat een rust- en verzorgingstehuis de invalide bejaarden moet bieden.

Artikel 9

Artikel 9 voorziet in een planning in de sector van de collectieve huisvesting voor bejaarden. Indien men wil overgaan tot een efficiënt opvangen van de noden is dit een vereiste. Bovendien laat de planning toe de nodige correlatie tot stand te brengen of te bestendigen met andere sectoren van de intramurale zorgenverstrekking zoals b.v. algemeen ziekenhuis, R en V diensten, psychiatrische instellingen.

Artikel 10

Artikel 10 vult het artikel van de wet van 12 juli 1966 aan dat betrekking heeft op de normen. Het is een aanvulling vooral in functie van het begrip rust- en verzorgingstehuis, waar aparte eisen gesteld worden inzake medische, verpleegkundige, paramedische, psychische en maatschappelijke verzorging. Hierbij dient ook gesteld te worden : de voorkeur naar de individuele kamer, het bepalen van het maximum aantal bedden en de prijscontrole (repressief en preventief).

Artikel 11

Het verschil met de rust- en verzorgingstehuizen bestaat vooral in het aanbod van de verzorging, dat in het rust- en verzorgingstehuis groter is en aanleiding geeft tot forfaitaire tussenkomst vanwege de ziekteverzekering, wat niet het geval is in het gewone rustoord.

Rekening houdend met de kosten voor verpleging en verzorging die gespendeerd worden aan de bejaarden in het rust- en verzorgingstehuis, wordt voorgesteld dat de ziekten invaliditeitsverzekering hierin zou tussenkomen door middel van twee forfaits, respectievelijk voor bejaarden die zware en lichte verzorging behoeven. De hotelkosten blijven ten laste van de bejaarde. Enkel voor de meerzorg, voortvloeiend uit de invaliditeit van de bejaarde worden forfaitaire tussenkomsten voorzien.

Door forfaitaire tussenkomst kan men op eenvoudige controleerbare wijze en op grond van objectieve criteria de terugbetaling reorganiseren voor de prestaties van geneeskundige, verpleegkundige en paramedische aard in het rust- en verzorgingstehuis, waar de meeste bejaarden verzorgingsbehoefte hebben.

suite d'une évolution de fait, et non de quelque planification, bon nombre de homes pour personnes âgées s'occupent actuellement surtout des soins à donner à des invalides. Eu égard à la loi relative aux maisons de repos, cela crée maintenant des problèmes.

L'article 8 de notre proposition vise à préciser, par une définition détaillée, ce que les maisons de repos et de soins doivent offrir aux personnes âgées invalides.

Article 9

L'article 9 prévoit une planification dans le secteur du logement collectif pour personnes âgées. C'est là une nécessité si l'on veut répondre d'une manière efficace aux besoins existants. Cette planification permettra en outre d'établir ou de maintenir la coordination requise avec d'autres secteurs des soins de santé en milieu spécialisé, par exemple dans les hôpitaux ordinaires, les services R et V ou les établissements psychiatriques.

Article 10

L'article 10 complète l'article de la loi du 12 juillet 1966 qui concerne les normes d'agrégation, surtout pour tenir compte de la notion de « maison de repos et de soins », les établissements de cette nature étant soumis à des conditions spécifiques en matière de soins médicaux, hospitaliers, paramédicaux et psychiatriques ainsi que d'assistance sociale. A cet égard, il convient de mentionner notamment la préférence pour la chambre particulière, la fixation d'un nombre maximum de lits et le contrôle (répressif et préventif) des prix pratiqués.

Article 11

Pour les maisons de repos et de soins, la différence réside surtout dans le fait que les soins qui y sont fournis ont plus d'importance et donnent lieu à une intervention forfaitaire de l'assurance maladie, ce qui n'est pas le cas des maisons de repos ordinaires.

Compte tenu des frais entraînés par l'hospitalisation des personnes âgées et les soins qui leur sont fournis dans les maisons de repos et de soins, nous proposons que l'assurance maladie-invalidité intervienne dans ces frais suivant deux forfaits, selon qu'il s'agit de personnes qui ont besoin de soins plus ou moins importants. Les frais d'hôtel demeurent à charge de l'intéressé. Les interventions forfaitaires ne sont prévues que pour les soins supplémentaires nécessités par l'invalidité de la personne âgée.

Elles permettront de réorganiser, d'une manière aisément contrôlable et en fonction de critères objectifs, le remboursement des prestations médicales, hospitalières et paramédicales fournies dans la maison de repos et de soins, où la plupart des pensionnaires ont effectivement besoin d'être soignés.

Door de forfaitaire tussenkomst zal het mogelijk zijn het rust- en verzorgingstehuis als vast verblijf voor de bejaarden aantrekkelijk te maken, zodat ze zich niet meer permanent tot het algemeen ziekenhuis hoeven te richten voor invaliditeits toestanden die een langer zelfstandig wonen onmogelijk maken.

De forfaitaire tussenkomst in de meezorg voor de bejaarden in het rust- en verzorgingstehuis veronderstelt een wijziging van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte invaliditeitsverzekering.

Artikel 12

Een groeiend aantal bejaarden is alleenwonend. De meeste bejaarden wensen niet te verhuizen en verkiezen aangepaste dienstverlening boven verblijf in een bejaardentehuis.

Het zijn vooral echter de alleenwonenden die in ongerieflijke woningen gehuisvest zijn.

De bejaarden hebben krachtens het koninklijk besluit van 10 juli 1970 recht op een verhuis- en installatietoelage om een aangepaste woning te betrekken.

Dit besluit voorziet tevens in een huurtoelage. De huurtoelage is beperkt in duur en omvang. Wetende dat de bejaarde vaak verhoudingsgewijs tot de huurprijs voor de toekomst niet over meer inkomsten beschikt, wel meer zorgen behoeft, zou het wenselijk zijn het bedrag van deze huurtoelage te verhogen en de duur ervan te verlengen, zodat men voor bejaarden met beperkte inkomsten reële kansen schept om in een gezonde aangepaste woning zolang mogelijk gehuisvest te blijven.

Artikel 13

De bejaarden moeten kunnen beschikken over een ruime keuze van huisvestingsmogelijkheden. In dit opzicht is het belangrijk de aandacht te vestigen op het bouwen van service-flats in de sector van de sociale woningbouw.

Een aantal bejaarden zou zijn zelfstandigheid kunnen behouden en dit ook wensen te doen indien ze zouden kunnen een beroep doen op hulp i.v.m. maaltijden, recreatie, medische en verpleegkundige hulp, lichaamsverzorging, die in gemeenschappelijke diensten worden verstrekt.

In de service-flats zou men in hoofdzaak semi-validen terugvinden, die momenteel in de rustoorden verblijven plus een reeks gehandicapten die min of meer zelfstandig kunnen leven. In de service-flats wonen « huurders », in tegenstelling met de opgenomen personen in een rustoord. Zij blijven zelfstandig en krijgen van de gemeenschap voldoende hulp om zelfstandig te kunnen blijven leven.

Grâce au système de l'intervention forfaitaire également, l'on pourra rendre attrayante la maison de repos et de soins comme résidence pour les personnes âgées, ce qui leur évitera de devoir recourir en permanence à un hôpital ordinaire en raison d'un état d'invalidité les empêchant d'habiter seules plus longtemps.

L'intervention forfaitaire pour soins supplémentaires aux personnes âgées dans les maisons de repos et de soins implique une modification de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

Article 12

Il y a de plus en plus de personnes âgées habitant seules. La plupart d'entre elles ne tiennent pas à déménager et préfèrent une aide appropriée au séjour dans un home.

Or, ce sont surtout les personnes isolées qui n'ont qu'un logement inconfortable.

En vertu de l'arrêté royal du 10 juillet 1970, les personnes âgées ont droit à une allocation de déménagement et d'installation pour occuper un logement adapté à leurs besoins.

Cet arrêté prévoit en outre une allocation-loyer, dont la durée d'octroi et le montant sont limités. Or, étant donné que souvent les personnes âgées ne disposeront pas à l'avenir de revenus majorés en fonction du loyer et que, par contre, elles auront besoin de plus de soins, il serait souhaitable de relever le montant de cette allocation-loyer et d'en prolonger la durée d'octroi, de telle sorte que les personnes âgées ne disposant que de revenus limités aient réellement la possibilité de continuer à habiter aussi longtemps que possible un logement salubre et adapté à leurs besoins.

Article 13

Les personnes âgées doivent pouvoir disposer d'un grand choix en matière de logement. Il importe à cet égard d'attirer l'attention sur la construction de « service-flats » dans le secteur du logement social.

Un certain nombre de personnes âgées pourraient et voudraient conserver leur indépendance si elles avaient la possibilité de recourir à l'aide de services collectifs pour ce qui concerne les repas, les divertissements, l'aide médicale, l'assistance infirmière et les soins corporels.

Les « service-flats » seraient essentiellement occupés par des personnes semi-valides actuellement hébergées dans les maisons de repos, ainsi que par un certain nombre de handicapés capables de mener une existence plus ou moins indépendante. Les « service-flats » seraient habités par des « locataires », alors que les maisons de repos accueillent des pensionnaires. Ces personnes resteraient indépendantes et recevraient à cet effet une aide suffisante de la collectivité.

HOOFDSTUK IV

Inkomen

Artikel 15

De Hoge Raad voor de derde leeftijd becijferde in 1974 dat het levensminimum op dat ogenblik 8 917 frank per maand bedroeg voor een gezin. Dit is uiteraard een theoretisch bedrag, dat toch de realiteit sterk benadert.

Voor dezelfde periode beschikten 20,5 pct. van de alleenwonende bejaarden over minder dan 7 000 frank; 21,8 pct. van de alleenwonende echtparen bereikten niet een inkomen van 9 000 frank (G. Dooghe — Levensvoorwaarden en behoeften van bejaarden — CBGS Studies en Documenten, 7-1976).

Het inkomensprobleem blijft dus voor een aantal bejaarden een prangend vraagstuk.

De evolutie van de maatschappelijke zekerheid heeft ons thans op een niveau gebracht dat het de zorg moet dragen, de minstbedeelden op een inkomensniveau te brengen dat het strikte levensminimum overschrijdt en kansen biedt om zich als volwaardig lid van de maatschappij te handhaven.

Daarom wordt voorgesteld dat men door middel van programmatische het gewaarborgd inkomen zou optrekken tot op het niveau van het basispensioenbedrag voor een arbeider.

C. DE CLERCQ.

**

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en algemene bepalingen

ARTIKEL 1

Deze wet is van toepassing op alle wettelijke en reglementaire bepalingen die ertoe strekken de integratie van de bejaarden in de maatschappij te bevorderen op het vlak van

- De sociale dienstverlening;
- De collectieve en individuele huisvesting;
- De medische verzorging;
- Het gewaarborgd inkomen voor bejaarden.

ART. 2

Alle voorontwerpen van wet en van besluit die betrekking hebben op de in artikel 1 bedoelde materies worden voor advies voorgelegd aan de Hoge Raad voor de derde leeftijd

CHAPITRE IV

Revenus

Article 15

D'après les calculs effectués en 1974 par le Conseil supérieur du troisième âge, le minimum vital pour ménage était, à l'époque, de 8 917 francs par mois. C'était là, certes, un montant théorique, mais très proche de la réalité.

A la même époque, 20,5 p.c. des personnes âgées habitant seules disposaient de moins de 7 000 francs; 21,8 p.c. des ménages habitant seuls n'atteignaient pas les 9 000 francs (G. Dooghe — « Levensvoorwaarden en behoeften van bejaarden — CBGS Studies en Documenten », 7-1976).

Le problème des revenus n'a donc rien perdu de son acuité pour un certain nombre de personnes âgées.

Notre sécurité sociale a pris maintenant un tel développement qu'elle doit se charger d'assurer aux moins favorisés un niveau de revenus dépassant le strict minimum vital et leur permettant de rester pleinement intégrés dans la société.

C'est pourquoi nous proposons une programmation destinée à porter le revenu garanti au niveau du montant de la pension de base des travailleurs salariés.

**

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I^{er}

Champ d'application et généralités

ARTICLE 1^{er}

La présente loi s'applique à toutes les dispositions légales et réglementaires tendant à promouvoir l'intégration des personnes âgées dans la société en matière :

- D'aide sociale;
- De logement collectif et individuel;
- De soins de santé;
- De revenu garanti.

ART. 2

Tous les avant-projets de loi et d'arrêté relatifs aux matières visées à l'article 1^{er} sont soumis à l'avis du Conseil supérieur du troisième âge.

De evaluatie van de coördinatie, de planning en de programmatie van de in artikel 1 bedoelde materies geschiedt eveneens door de Hoge Raad voor de derde leeftijd.

HOOFDSTUK II

Dienstverlening op medisch-sociaal vlak

ART. 3

De bejaarde heeft recht op alle voorzieningen die leiden tot een leven, dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid.

ART. 4

De Koning bepaalt de voorwaarden voor de erkenning van de diensten voor gecoördineerd bejaardenwerk waartoe de bejaarde zich kan richten om de in artikel 3 bedoelde voorzieningen te bekomen.

De Koning bepaalt het gebied waarbinnen een dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk moet opgericht worden.

In de dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk moeten de volgende verantwoordelijkheden gedekt zijn :

1° De verantwoordelijkheid voor de coördinatie van het dagelijks beleid en voor het algemeen toezicht op de uitvoering van de sociale dienstverlening;

2° De verantwoordelijkheid voor de medische en paramedische en verpleegkundige en huishoudelijke aspecten van de bejaardenhulp;

3° De verantwoordelijkheid voor het maatschappelijk werk;

4° De verantwoordelijkheid voor het administratief werk.

De dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk wordt begeleid door een contactgroep, bestaande uit verantwoordelijken van de gestructureerde en representatieve diensten, instellingen of organisaties, die hun diensten ter beschikking stellen van de bejaarden, alsmede van de bejaardenverenigingen.

ART. 5

De dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk is belast met :

1° De registratie van de behoeften, die opgevangen worden door de dienst zelf of door de verschillende samenwerkende personen, diensten en instellingen, die de verplichting op zich nemen de noden door te geven aan de dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk.

Met het oog op de registratie van de behoeften wordt een basisdossier samengesteld, volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten;

L'évaluation de la coordination, la planification et la programmation en ce qui concerne les matières visées à l'article 1^{er} sont également confiées au Conseil supérieur du troisième âge.

CHAPITRE II

Aide médico-sociale

ART. 3

Les personnes âgées ont le droit de bénéficier de toutes mesures assurant des conditions de vie conformes à la dignité humaine.

ART. 4

Le Roi fixe les conditions d'agrément des services d'action coordonnée en faveur des personnes âgées auxquels celles-ci peuvent s'adresser pour bénéficier effectivement des mesures visées à l'article 3.

Le Roi détermine la région dans laquelle doit être créé un service d'action coordonnée en faveur des personnes âgées.

Ce service doit assumer les responsabilités suivantes :

1° Coordination de la gestion journalière et contrôle général de la mise en œuvre de l'aide sociale;

2° Tout ce qui concerne les aspects médicaux, paramédicaux, infirmiers et ménagers de l'aide aux personnes âgées;

3° Responsabilité de l'action sociale;

4° Responsabilité du travail administratif.

Le service d'action coordonnée en faveur des personnes âgées est assisté par un groupe de contact formé de responsables des services, institutions ou organismes structurés et représentatifs, qui se tiennent à la disposition des personnes âgées, ainsi que de délégués des associations de celles-ci.

ART. 5

Le service d'action coordonnée en faveur des personnes âgées est chargé :

1° D'enregistrer les besoins auxquels il sera fait face par le service lui-même ou par les personnes, services et organismes coopérants, qui s'engagent à lui communiquer les besoins dont ils ont connaissance.

En vue de l'enregistrement des besoins, il sera constitué un dossier de base, selon les modalités arrêtées par le Roi;

2° De dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk is inleider van de oplossing die ten bate van de behoefte aanbevolen wordt door de bevoegde persoon of dienst;

3° De dienst voor gecoördineerd bejaardenwerk zorgt voor de informatie, de doorstroming en de opvang in elke fase van de sociale dienstverlening, met het oog op de optimale sociale integratie van de betrokken bejaarde.

ART. 6

Per arrondissement wordt een regionale commissie opgericht die belast is met :

1° Het opmaken van de kaart van de voorzieningen voor bejaarden in haar gebied;

2° De registratie van de effectieve en potentiële behoeften aan dergelijke voorzieningen in haar gebied;

3° Het verstrekken van inlichtingen en documentatie, inzonderheid aan de diensten voor gecoördineerd bejaardenwerk.

De Koning bepaalt de samenstelling en de werkingsmodaliteiten van deze regionale commissies.

HOOFDSTUK III

Collectieve en individuele huisvesting

ART. 7

In het opschrift van de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden wordt het woord « rustoorden » vervangen door « collectieve huisvesting ».

ART. 8

Artikel 1 van de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden wordt vervangen als volgt :

« Deze wet is van toepassing op alle verblijfsinrichtingen, beheerd door een publiekrechtelijke of door een privaatrechtelijke persoon, die onder de benaming « rusthuis » aan personen van 60 jaar of ouder :

a) Op permanente wijze huisvesting en, geheel of gedeeltelijk, gezins- en huishoudelijke zorgen verlenen;

b) In gegroepeerde woongelegenheden of gebouwen aan bejaarden een privé-woongelegenheden verschaffen, waar gemeenschappelijke diensten worden ingesteld ten gerieve van de bejaarden.

Deze wet is eveneens van toepassing op alle verblijfsinrichtingen beheerd door een publiekrechtelijke of een privaatrechtelijke persoon onder de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk of van een instelling van openbaar nut, die onder de benaming van of in de hoedanigheid van rust- en verzorgingstehuis, op permanente wijze kost en inwoning, huishoudelijke en lichamelijke verzorging, maatschappelijke

2° De promouvoir la solution recommandée par la personne ou le service compétent pour répondre à l'un de ces besoins;

3° D'assurer l'information, les transmissions et l'accueil à chaque stade de l'aide sociale, en vue d'une intégration sociale optimale des intéressés.

ART. 6

Dans chaque arrondissement sera créée une commission régionale chargée :

1° De dresser la carte de tout ce qui est prévu sur le territoire de l'arrondissement en faveur des personnes âgées;

2° D'enregistrer les besoins effectifs et potentiels existant à cet égard sur ce territoire;

3° De fournir des informations et de la documentation, notamment aux services d'action coordonnée en faveur des personnes âgées.

Le Roi détermine la composition et les modalités de fonctionnement de ces commissions régionales.

CHAPITRE III

Logement collectif et individuel

ART. 7

Dans l'intitulé de la loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées, les mots « aux maisons de repos » sont remplacés par les mots « au logement collectif ».

ART. 8

L'article 1^{er} de la loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées est remplacé par les dispositions suivantes :

« La présente loi est applicable aux établissements d'hébergement gérés par une personne de droit public ou privé et qui, sous la dénomination de « maison de repos », offrent à des personnes âgées de 60 ans au moins :

a) Un logement permanent ainsi que, totalement ou partiellement, les soins ménagers et familiaux;

b) Un logement privé dans des habitations ou bâtiments groupés dans lesquels sont organisés des services collectifs à l'intention des personnes âgées.

La présente loi est également applicable à tous les établissements d'hébergement gérés par une personne de droit public ou privé sous la forme d'une association sans but lucratif ou d'un organisme d'utilité publique et qui, sous la dénomination de maison de repos et de soins ou en tant que tels, fournissent en permanence le logement et la nourriture, les soins ménagers et corporels, l'encadrement

en psychische begeleiding, evenals incidentele, vele of permanente geneeskundige en/of verpleegkundige zorgen verschaffen, aan bejaarden die beantwoorden aan bepaalde door de Koning vast te stellen criteria van handicap. »

ART. 9

Artikel 2 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3 luidende :

« § 3. Om te worden erkend moet de instelling ingeschakeld zijn in een nationaal programma. Na het advies van de door artikel 4 ingestelde commissie te hebben ingewonnen, stelt de Koning de criteria vast voor een nationaal programma van instellingen voor collectieve huisvesting van bejaarden. »

ART. 10

Artikel 3 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 7°, luidende :

« 7° De medische, verpleegkundige, paramedische, psychische en maatschappelijke verzorging. »

ART. 11

Teneinde overeenkomsten te kunnen sluiten met de rust- en verzorgingstehuizen met het oog op een tussenkomst vanwege de ziekte- en invaliditeitsverzekering in de meerzorg die bepaalde opgenomen bejaarden behoeven ten gevolge van hun handicap, wordt het toepassingsgebied van artikel 31 van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebreid.

ART. 12

De Koning bepaalt volgens welke modaliteiten de huurtoelage voor bejaarden, voorzien in het koninklijk besluit van 10 juli 1970, kan uitgebreid worden wat betreft de duur en de omvang van de toelage.

ART. 13

Volgens door de Koning vast te stellen behoeften moeten service-flats gebouwd worden voor semi-valide bejaarden, waar de bewoners een beroep kunnen doen op diverse diensten i.v.m. maaltijden, recreatie, medische en verpleegkundige hulp en lichaamsverzorging.

De Koning bepaalt aan welke normen de service-flats dienen te beantwoorden.

social et psychologique, ainsi que, soit incidemment, soit fréquemment, soit de façon permanente, des soins médicaux et/ou infirmiers à des personnes âgées dont le handicap répond à certains critères à fixer par le Roi. »

ART. 9

L'article 2 de la même loi est complété par un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Pour être agréé, l'établissement doit être intégré dans un programme national. Après avoir pris l'avis de la commission instituée par l'article 4, le Roi arrête les critères applicables à un programme national d'établissements destinés à l'hébergement collectif de personnes âgées. »

ART. 10

L'article 3 de la même loi est complété par un 7°, rédigé comme suit :

« 7° Les soins médicaux, hospitaliers, paramédicaux et psychiatriques ainsi que l'assistance sociale. »

ART. 11

Afin que ces conventions puissent être conclues avec les maisons de repos et de soins en vue d'une intervention de l'assurance maladie-invalidité dans les soins supplémentaires dont certaines personnes âgées qui y sont hébergées ont besoin en raison du handicap dont elles sont atteintes, le champ d'application de l'article 31 de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité est étendu en conséquence.

ART. 12

Le Roi fixe les modalités selon lesquelles la durée d'octroi de l'allocation-loyer pour les personnes âgées, instituée par l'arrêté royal du 10 juillet 1970, peut être prolongée et le montant de celle-ci peut être relevé.

ART. 13

En fonction des besoins à déterminer par le Roi, des « service-flats » devront être construits à l'intention de personnes âgées semi-valides, qui pourront y disposer de divers services en ce qui concerne les repas, les divertissements, l'aide médicale, l'assistance infirmière et les soins corporels.

Le Roi fixe les normes auxquelles doivent répondre les « service-flats ».

HOOFDSTUK IV

Inkomen

ART. 14

Met het doel aan al de bejaarden eenzelfde basisinkomen toe te kennen wordt door de Koning een programmatie uitgewerkt tot verhoging van het gewaarborgd inkomen voor bejaarden op het niveau van het basispensioenbedrag voor een arbeider met volledige loopban.

C. DECLERCQ.
E. LEEMANS.
J. VANGEEL.
R. VANNIEUWENHUYZE.
Cl. SMITT.
H. DELEECK.

CHAPITRE IV

Revenus

ART. 14

En vue d'assurer un même revenu de base à toutes les personnes âgées, le Roi élaborera une programmation visant à porter leur revenu garanti au niveau du montant de la pension de base des travailleurs salariés à carrière complète.